

臺台書室

142676

淺說新聞翻譯

王家楫・黃三儀合著

新聞叢書第三十冊



G219.28

13
801

142676

90095359

序

翻譯是一種複雜的藝術，其方法多可意會而難以言傳，正如本書作者所說的「會於心，應於手」，並沒有一成不變，處處適應的公式可言。同是一篇文章的翻譯，為了信達雅，譯者的修養不同，各人對原文的感應不同，可以寫成並不完全相同的譯文。

但本書作者的主張，為求譯文佳妙，還是有許多原理原則可資注意而靈活運用的，本書在這方面提供了不少見解。記得虛白在三十餘年前，曾發表過兩篇談翻譯的文字，一篇為「翻譯的困難」，另一篇為「翻譯中的神韻與達」，頻年播遷，手邊已無留稿，幸承張振玉教授在其所著「譯學概論」中引錄兩文摘要，虛白於文中列舉訓練翻譯的三個基本步驟，也許與本書所談可以互相發明參證的。

一、鍊字——在選字之時，當耐性求其恰當，不可浮燥疏忽。「的」字，主詞「他」字，在中文內應用至為節省。在譯文中多用此等字，疊床架屋，累

贅不堪。其他若進行式之譯法，亦多有傷簡潔。

二、造句——字已精鍊，次為構成短句，再集若干短句，構成整句。須分別主句、副句，注意中西文句組織之異同。

三、改組——此一步在使譯文各部分安排妥當，簡潔通順。如削去重複之主詞，將原文中之被動不適於中文者，改為自動等。

數千年後的今天，討論翻譯的文字不少，尤其新聞界由於業務上的需要，討論新聞翻譯的文章尤多。惟譯界對新聞翻譯的理論與實際問題，作精密臚列剖析者，本書實為值得向讀者推薦的佳構之一。

本書對翻譯的理論有很樸實和客觀的論述，尤其對由來已久的直譯、意譯之爭有透澈分析與適切結論，而揭出新聞譯筆必須做到「精確、通俗、簡潔、流暢」四個標準。次之，書中從思想與表達方法的角度去比較中英文差異，及從文法角度去分析新聞翻譯的實際問題，是一種新嘗試。如果說譯學可能達到系統化的一天，從文法角度去着手，或許是可行的科學方法。譯學系統化這條路是很長的，本書已提

供了開端，但譯學如要在各種學科中也建立起完整體系，則努力之路雖長，仍是必需追求的目標。

曾 虛 白 五十八年七月七日

卷頭語

承記者公會邀約我和三儀編寫此書，我們自愧學養不足，起初很有些猶豫。我們對於翻譯和新聞翻譯，雖從實際工作的體驗，略知甘苦；一個稍有經驗的廚師，會於心，應於手，也許可以做出不太倒胃口的饌餚，但問他做菜的秘奧，未必能說得頭頭是道，給你滿意的答覆。

新聞翻譯既是新聞工作中一個重要部門，而談說這個题目的，雖有若干零星文章，但成系統性專書者，目前並不多見。且就整個翻譯學言，正如趙元任先生所說：「眼前翻譯學的狀態，只能算是有些正式學門裏所謂尚未系統化的階段。」我們幾經商討，即使爲初學這項工作者的參考，也不妨就淺說着眼，貢獻我們的一得之愚，作此拋磚引玉的嘗試。

記者公會原擬的命題爲「新聞編譯」。蓋現在的新聞翻譯者，爲了適應報刊等傳播媒介或讀者的需要，外國新聞資料，不能全盤貢獻於讀者之前，在譯以外，還有選擇和整理等「編」的任務，故新聞機構中從事此一工作的人員，都名之爲「編譯」。本書關於「編」，雖也有專章討論，但爲了全書內容的單純化，頭緒不致過於繁雜而顧此失彼，乃以「翻譯」爲主題，佔了十分之九以上的篇幅；譯與編在本書並不平衡，故書名用了「淺說新聞翻譯」。

目前我國所用的外文新聞資料，英文爲主要對象，所以本書討論，亦以英文譯中文的新聞翻譯爲範疇。

書中，由我執筆者僅有較少的一部分，第四第五第六第七第九等各章均由三儀撰寫；我雖在內容或文字，曾參末議，有所獻替，但本書之成，三儀的辛勞和貢獻比我多得多。

本書談新聞翻譯，角度並不周全，錯謬缺失，尤所難免，我們熱誠期待高明的指正。

家 棧 民國五十八年七月

目 錄

第一章 緒說	一
--------	---

翻譯與新聞翻譯	一
---------	---

新聞翻譯的對象	二
---------	---

一些基本要求	三
--------	---

討論的範疇	四
-------	---

第二章 翻譯技術的理論	五
-------------	---

不同於創作的再創作	五
-----------	---

直譯意譯淵源	六
--------	---

嚴復信達雅說	八
--------	---

直譯意譯不可分	一三
---------	----

十全十美之難求……………一七

第三章 精確・通俗・簡潔・流暢……………二〇

沒有偏差和不容主觀意見……………二〇

澈底瞭解原文……………二二

求疵病之愈少愈好……………二四

適應大多數讀者瞭解……………二八

舉一個實例……………二九

文體問題……………三五

第四章 新聞翻譯特殊要求……………四五

「譯匠」六難……………四五

熱鍋上的螞蟻……………四九

小心辨讀「天書」……………五一

心思機警・心理均衡……………七八

第五章 新聞體與翻譯……………八一

新聞體……………八一

新聞體的文法特徵……………八四

新聞體的用字……………一〇〇

新聞寫作對語文影響……………一〇七

第六章 中英文差異與翻譯……………一一三

英文零件多……………一一四

思想單元的繁與簡……………一一六

詞語間的思想關係……………一二〇

主詞的習慣……………一二二

被動型態的差異……………一二六

否定與重疊否定·····	一二七
所有格的煩惱·····	一二八
時態的差異·····	一三〇
數的觀念·····	一三二
介系詞和冠詞·····	一三三
英文語詞變化多端·····	一三六
第七章 翻譯的實際技術問題·····	一四三
技術原則·····	一四三
假設語氣·····	一四六
被動語氣·····	一四八
時的表達·····	一五二
數的表達·····	一五四

否定語氣……………一五五

形容詞及修飾語……………一五七

代名詞及虛字……………一五九

語詞的排列……………一六〇

用字的輕重……………一六一

譯誤的成因……………一六二

第八章 新聞譯名……………一八五

譯名的困難……………一八五

人名地名音譯……………一八九

必須顧到的原則……………一九一

人名地名漢譯公約……………一九二

不可犧牲音的正確……………一九六

把握原義然後落筆.....一九八

尊重已定譯名.....一九九

第九章 選與編.....二〇一

電訊的選稿.....二〇二

電訊的編輯.....二一二

雜誌文章的選譯.....二一四

第十章 結語.....二一八

第一章 緒 說

翻譯與新聞翻譯

簡單地說：某一種語言文字的含義，用另一種文字傳達出來，謂之譯或翻譯。某一種文字寫作的新聞或新聞資料，用另一種文字傳達出來，謂之新聞翻譯。

翻譯業務，包羅萬有，就文字寫作言，爲了兩種不同文字間的傳意達情，破除隔閡，使之溝通和瞭解，翻譯業務爲重要媒介之一。它在文字不同的國家和民族間，也是文化交流的重要橋樑。所以，人類一切文化活動的寫作，都可藉翻譯爲之溝通和交流，而譯品的性質，其牽涉之廣，不言而喻。

新聞翻譯在品類萬有的翻譯業務中，僅屬一小部份。文字翻譯，我國自東漢永明年間（西元一世紀）的譯「四十二章經」，到現在已有一千九百年歷史；新聞翻譯比較晚出，要等到中國的報業發展之後，而外國通訊社開始以新聞電訊供給中國報紙，方有新聞電訊的翻譯，其他新聞資料的翻譯，也是隨報業發展而發展的。

今日國際關係的密切，已屬空前，地理距離一天一天縮短，世界任何一地所發生的事故，對世界其他各地都有息息相連的關係。於是國際間新聞流通量日益增多，報紙所需的國外新聞的比重亦大。新聞翻譯在新聞事業中佔了極重要的地位。

新聞翻譯的對象

我國通訊社或報紙分佈在世界各地的記者，數量尚屬有限，爲了報導世界新聞的完整，國內傳播工具不得不採用外國通訊社的電訊，它們的採訪網比較週遍；而外國幾個規模較大的所謂「世界性」通訊社，美聯、合衆國際、路透，它們發佈的電訊，主要都以英文所寫，法新社雖以法文爲主，也有完整的英文新聞廣播。次之，稍具規模的所謂「國家性」通訊社，它們也莫不用英文爲向國際間播發該國新聞的工具。因爲電傳打字機用英文的傳遞迅速便利，連我國駐外記者也用英文發電。就新聞翻譯的文字言，目前在中國，英文已成主要對象。

新聞翻譯，不限於電訊一項，此外還應包括報導性、分析性、解釋性、有關時事的專論或特稿等，有時並不用電訊傳遞，刊載於外國報章雜誌，也爲我國報紙或其他傳播事業所需要採用，於是也得從外文翻譯過來，這種工作，也是新聞翻譯。

一些基本要求

新聞的形式與體裁不限於一端，而其涉及的內容更是萬分繁複，人類的一切活動都可構成新聞。一個新聞工作者，如果把一天的國際新聞電訊來看，其內容有政治的，經濟的，軍事的，文化的，社會的，科學的，及其他種種最新動態的報導，可說不勝枚舉的世態，莫不包含在內。

一個新聞翻譯者，他所運用的文字有兩種，要把這工作做得滿意，基本要求，先得儘可能善自掌握這兩種文字，原文要切切實實瞭解其涵義，譯文要正正確確表達出來，清潤而可讀，沒有歪曲，沒有錯誤。爲了瞭解真切，譯文表達順利，不僅對時事的發展，要知道它的來踪去跡，並且要具備各種有關事物的常識。

近年來，美國新聞學者提倡報導的廣度和深度，就深度言，對某一問題或事態具備一些浮泛的常識還嫌不足。要新聞記者成爲萬事萬物的專家，當然是不可能的；但一個新聞翻譯者，對於若干重要事態，遇到比較深入的外文報導，若要譯得滿意，也須具備近乎專門的知識。爲了顧到一般讀者的理解，尤須深入而淺出。

國際新聞的來源既多，選譯的時候，爲適應重要新聞的完整，不可缺漏，而新聞最重時間性

，處理分秒必爭，不容延誤。

新聞翻譯要求的條件既多，這工作實在不是容易的，和新聞工作的其他部門，同樣不簡單。

討論的範疇

本書擬就翻譯技術的理論談起，說到新聞翻譯的特殊要求，爲了有助於原文意義的把握和瞭解，對於中英文文的差異，以及新聞文體之不同於一般文體，皆特闢專章有所討論；次之，就翻譯技術的若干具體問題，也有所分析和闡說。雖說理論與實際並重，因爲不厭求詳地多引實例，加以解釋，也許可以說實際更重於理論。

第二章 翻譯技術的理論

不同於創作的再創作

我們的討論，先從翻譯技術的理論着手。新聞翻譯未必盡同於一般翻譯，它有特殊的要求，但一般翻譯的原理原則還是適用的。新聞翻譯是一般翻譯原理原則應用的一個方面，正像研究應用化學，必須以純粹化學的原理原則為出發點。

記得十餘年前，筆者以另外的筆名，發表過幾篇談翻譯技術的短文，文中引當代法國作家紀德（Andre Gide）給翻譯所作的一個簡明扼要的定義。他說：翻譯是再創作（Recreation）。我們應當注意這個「再」字，因為如果是創作，可以隨意抒寫，但翻譯是把原文文字所包含的意義及其他一切因素，用另一種文字把它們重行表達出來，在運用另一種文字遣詞造句而書寫成章的時候，固有類於創作，但必須依據原作，切切實實，正正確確，無所偏差，決不容許隨意抒寫，所以不同於創作，而是一種「再創作」。這「再創作」三字，說明翻譯工作是兩方面的，對原作需要傳達其涵蓋的意義及其他一切因素，把它們寫成譯文。